

## CURRICULUM VITAE

Ciudad de México, 2022

Datos personales:

Nombre: Margit Therese Schlösser Friedrichs

Domicilio: 1ª Privada de Damian Carmona 4  
Colonia Manuel Avila Camacho  
53910 Ciudad de México

Tel: 55 1295 9297

Correo: Margit.schlosser@me.com

Universidad: Universidad de Heidelberg, Alemania,  
Instituto Superior de Interpretes y  
Traductores, México, D.F.  
Estudios de Interprete Traductora

### :: EXPERIENCIA LABORAL

Actualmente y desde hace más de 30 años trabajo como intérprete/traductora en los idiomas **alemán/español/inglés** como profesionista independiente. En Diciembre 2020 El Consejo Federal de la Judicatura me nombró perito interprete / traductora.

### :: AREA MÉDICA FARMACÉUTICA

Psicoanálisis, ortopedia, microbiota, tuberculosis, rinología y cirugía facial, Diabetes, Material de sutura, cirugía vascular y endovascular, uso de antioxidantes, cirugía ortopédica, cardiología, cáncer, enfermedad arterial periférica, isquemia crítica crónica, ortopedia y traumatología, infectología y microbiología, buenas prácticas clínicas, artritis reumatoide y artritis psoriásica, disfunción eréctil, dermatología cosmética, Sistemas de planta farmacéutica, implantes cocleares, medicina de transfusión, enfermedad meningocócica, endocrinología, esclerosis múltiple, lumbalgia, odontología, infecciones respiratorias, reumatología, Terapia Vojta, Terapia McKenzie, esquizofrenia, demostración de productos para cirugía en el quirófano, colposcopia, VPH, traducción de documentación regulatoria, hematología, hemofilia, Medicina virtual, auditorías en empresas farmacéuticas (FDA y otras), entre otros.

## :: TRADUCCIONES CERTIFICADAS

Actas de nacimiento, apostillas, poderes, licencia de manejo

## :: INGENIERÍA

Energía solar térmica y fotovoltaica, iluminación Led en túneles, definición alcance proyecto, autopartes, acumuladores, industria automotriz, tecnología de empaque, construcción de vagones de metro, procesado alimentos y bebidas, puesta en servicio subestación eléctrica, puesta en servicio maquinaria para Línea 12 del metro del DF, proyectos ferroviarios, generadores de electricidad, sistemas de transporte integrales, tecnología RFID, instrumentación, traducción manuales, normas, licitaciones sobre parques eólicos, Patentes, entre otros.

## :: EMPRESAS CONSULTORAS

Proyectos de consultoría varios en petróleo, gas, puertos, aviación, balance, finanzas, energías renovables, entre otros.

## :: ORGANISMOS INTERNACIONALES

Colusión en licitaciones, mejores prácticas en megaproyectos, anticorrupción entre otros.

## :: GOBIERNO

Interpretación llamada telefónica Angela Merkel y AMLO

Delegación alemana de Baden Württemberg de rectores de universidades y Ministra de Educación Theresia Bauer, reuniones con universidades y gobierno de SLP, AGS y empresas alemanas

Interprete del Ministro de Rel. Exteriores de Alemania Sigmar Gabriel en reunión con EPN en los Pinos

Interprete de ministro de Rel. Exteriores de Alemania Frank Walter Steinmeier en reunión con EPN y José Antonio Meade

Interprete en grupo de trabajo sobre cambio climático entre delegación alemana y contrapartes mexicanas en Rel. Exteriores

Interprete durante la estancia del príncipe heredero de Dinamarca durante 3 días, entre otros presidencia, gobierno del DF y cámara de diputados.

Interprete del presidente de Suiza Johann Niklaus Schneider.Ammann en visita a México en 2016

Interprete reunión del Gobernador del Edo. de México Eruviel Avila von Christopher Christie, gobernador de Nueva Jersey en los EUA

Interprete

Capacitación de la policía federal: aplicación de la ley

Capacitación juicios orales

Programas de prevención de drogas

Políticas publicas: drogas

Políticas antisequestro

Curso en software de seguridad

Participación en inauguración del año dual como interprete a cargo de la delegación económica

Interprete para grupo parlamentario de la Ciudad de Berlín en visita a México

Cámara de Senadores – visita Dra. Maria Boehmer  
Cumbre de Presidentes de Cortes Supremas Constitucionales y Regionales  
Mejores Practicas en Megaproyectos  
Semana de la ciencia e innovación  
Derechos de personas mayores  
Transporte sustentable  
Reuniones con delegaciones suizas, alemanas y mesa directiva de la cámara de diputados, senado, entre otros.

:: INSTITUCIONES ALEMANAS

Alianza Mexicano Alemana de Cambio climático  
Hipotecas verdes,  
Seguridad nacional intercambio delegados alemanes con diputados mexicanos  
Calentadores solares  
Biocombustibles

:: ARTE - CULTURA – MEDIOS

Congreso sobre museos

Traducción de guiones cinematográficos

<https://www.wsj.com/video/in-acapulco-hell-is-overlapping-with-paradise/8307C599-5E8C-45C2-BECA-196F5B5BB195.html>

<https://www.facebook.com/Cartronclub/videos/542710102845854/>

Interpretación de la Dra. Angela Merkel en Science Slam / Pop Up Tour durante su visita oficial en 2017

Interpretación exposición de Candida Höfer en Mexico:

<https://www.youtube.com/watch?v=XynxWAV1GJ0&t=14s>

<https://www.youtube.com/watch?v=wy1WNCNsdNI>

Conferencias con cineastas, directores de teatro (Doris Dörri, Kristo Shagor, Volker Schloendorff, Thomas Heise , Coco Schrijber, John Appel, Andreas Dresen etc)

<http://www.youtube.com/watch?v=WW3Bj7GyHvQ&feature=related> Parte 1 de 10.

[http://www.youtube.com/watch?v=5h0b0D\\_86r4&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=5h0b0D_86r4&feature=related)

Conferencia de prensa para OSA (Office for SUBversive Architecture)

Conferencia magistral del arquitecto austriaco Hans Gangoly en la facultad de arquitectura UNAM

Traducción de catálogos de pintores, libretos opera

Adaptación del video 'Monkey on my back' en Alemán

Congreso sobre museos, Simposio sobre el filósofo alemán Heidegger "Arte y Muerte"

Transmisión en vivo de entrevista con Doris Dörri en TV

Traducción de números especiales de México Desconocido sobre turismo en Chihuahua y guía de vino y comida sobre Baja California

Traducción del libro "Biografías y Redes en el comercio del café entre Alemania y América Central 1920–1959" del alemán al español (ISBN: 9786073004428)

:: EDUCACIÓN

Derecho comercial internacional, Conferencias de maestría en innovación, reforma educativa, derecho constitucional

:: SOFTWARE

Presentaciones y capacitación sobre software nuevo.

:: Pro Bono

Interprete pro bono en visitas del Dr. Ling a IDEEA en México (Instituto que da terapia a personas con problemas auditivos)

Fondo Semillas

:: **Empleos de planta** ::

1988 - 1993 Gerencia de Ventas  
Alemania, Suiza, Austria, Escandinavia en  
Turismo Cultural Mexicano, S.A. De C.V.

Ingresé a esta empresa por mis conocimientos de idiomas. Tuve oportunidad de desarrollar un mercado nuevo para esta empresa ya que no existían ventas a dichos mercados en el momento de mi ingreso, logrando ventas por 1.800 000 US en el tercer año. Razón de salida fue el nacimiento de mi hijo.

1983 – 1988 Asistente Trilingüe  
Gerencia de Ingeniería  
Bayer de México, S.A. de C.V.

Entre otras responsabilidades como redactar y escribir cartas, reportes mensuales/anuales en alemán y español.

Redacción y traducción de reportes y cartas para el Director de la planta Sta. Clara. Traducciones para el departamento de planeación.

Renuncia por otros intereses profesionales.

*Oferta de ingresar nuevamente a esta empresa como asistente del Director de Ingeniería para todas las plantas de Bayer en México en 1999.*

